

СКАЗКА: ТЕРЬЕ ХЕНК

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ЕКАТЕРИНА БАТРАКОВА

ПОРТУГАЛЬСКИЙ ПЕРЕВОД: АНА СОФИЯ ЭНРИКЕС

Как ёжики на Луне оказались?

Это ёжик.

Ёжик не простой – он умеет выдувать облака.

Однажды ему на пути попался дорожный конус.

Его забыли рабочие.

Ёжик заглянул внутрь и заметил червяка, который быстро уполз вглубь земли.

Это расстроило ёжика, и из его иголок начали капать слёзы.

К счастью, это длилось недолго.

Всё изменилось, когда ёжик встретил кое-кого невероятно похожего на него самого.

Они посмотрели друг другу в глаза.

У неё был необыкновенно добрый взгляд и она умела отлично делать кувьрки.

Ёжик вдохнул побольше воздуха и стал дуть.

Тёплым воздухом из каждой иголки.

Этот мощный поток поднял подружку под самые небеса!

Ёжик выдул несколько облачков, чтобы ей было мягче приземляться.

Конус никуда не исчез, и ёжик снова заглянул внутрь.

То, что он теперь увидел, заставило его иголки забрезжить радугой.

От радости ёжик засыпал подружку цветами.

Como é que o ouriço alcançou a Lua?

Este é o ouriço.

Ele não é um ouriço comum, mas sim um ouriço que saltita de nuvem em nuvem.

Um dia, no caminho apercebeu-se de um cone de trânsito.

Era um cone esquecido pelos trabalhadores das estradas.

O ouriço apanhou-o e viu uma minhoca, que rastejou para o chão.

O ouriço sentiu-se frustrado com isso e as lágrimas corriam-lhe pelos espinhos.

Felizmente, a sua tristeza não durou muito.

Porque um dia o ouriço conheceu um ser parecido e tudo mudou.

Eles olharam nos olhos um do outro.

O outro ouriço tinha uma visão impressionante e uma maravilhosa habilidade para fazer cambalhotas.

Agora o ouriço respirou profundamente e soprou uma rajada de vento.

Um vento muito quentinho saído de todos os espinhos com grande vigor.

Esta poderosa rajada de vento projetou o seu novo amigo até ao céu!

O ouriço também soprou algumas nuvens para que a aterragem do seu amigo fosse mais suave.

O cone não tinha se movido e o ouriço olhou novamente para dentro dele.

O que o ouriço viu desta vez fez um arco-íris brotar dos seus espinhos.

Com grande alegria, o ouriço cobriu a sua companhia com flores.

Yarnspinner

Их носики соприкоснулись, и вместе они подняли конус.

Вот это да! – под конусом была толстая гусеница!
Мир сразу стал розовым и радостным!
Гусеница улыбалась, не зная, что её ждёт впереди.
Известное дело: гусеницы – любимое лакомство ёжиков.
Ёжики решили слопать гусеницу вместе.
И всё стало ещё более странным!

Тем временем крот копал землю.
Он рыл туннель и, сам того не зная,
взял курс на конус.

Под самым конусом он копнул лапкой землю и увидел Космос!
После такой находки крот заулыбался.
Одна планета показалась ему колючей,
но потом он понял, что это два ёжика.
В розовой радости резвящиеся ёжики.

У крота были очки ночного видения, поэтому
он видел зелёные звёзды и зелёных ёжиков.

Видел, как на зелёной Луне качалась зелёная пара ёжиков.

As pontas dos seus narizes tocaram-se e, juntos, levantaram o cone.

Uma lagarta gorda enroscou-se debaixo do cone!
De imediato o mundo tornou-se tão cor de rosa e feliz!
A minhoca sorriu, sem saber o que a esperava.
Os ouriços adoram comer lagartas como sobremesa.
Decidiram banquetear-se com a lagarta.
E nesse momento tudo se tornou ainda mais louco!

Entretanto, uma toupeira abriu caminho para o solo.
Ela tinha construído um túnel
e sem saber, estava a encaminhar-se para o cone.

A toupeira debaixo do cone limpou a sujidade e viu o cosmos!
A descoberta fê-lo sorrir.
Pensava que o planeta era pontiagudo, mas naquele momento,
apercebeu-se que, em vez disso, tratava-se de dois felizes ouriços.
Os ouriços divertiam-se numa alegria rosa.

E porque a toupeira usava óculos de visão noturna,
viu estrelas verdes e ouriços verdes.

E Viu um par de ouriços verdes baloiçando na Lua verde.